**POLİTİKA-SIZ DİL, ESTETK-SİZ SÖZ**

**“MEDENİYET DİLİ OLARAK TÜRKÇE”**

**MEVLÜT ALBAYRAK[[1]](#footnote-1)\***

Özet

Türkçemizin bir çıkmaza sürüklendiğini kabul ediyorum, çıkmazda olduğunu değil. Bunu aşmanın yolları üzerinde durulması gerektiğini de hararetle savunuyorum. Çok dilliğin savunulduğu bir ülkede, anadilin değeri üzerine değerlemeler çok önem arz etmektedir. Bunun sorumluluğu da politikacılardan akademisyenlere ve okuma çabası içinde olan herkese aittir. Dil bir kimlik oluşturur ve bunu yaparken de, anlaşılırlığını, akıcılığını ve hoşlanma duygusunu bir arada tutarak yapar.

Dilin tarihsel serüvenini dönemlere ayırarak konuştuğumuzda, her bir dönemin önceki yazılı dili anlamıyor olması, dile yapılan müdahaleler midir? İnsanlığı rehavete götüren teknoloji dilin çıkamazlar yaşamasında nerede durmaktadır? Çeviri çalışmaları dilin çıkmazlarını aşmada katkı sağlayabilir mi? Dil bir ideal olarak bir medeniyet inşasında nasıl bir güce ve yeterliliğe sahiptir?

Abstract

I accept that our Turkish is dragged into a impossible situation, not a dead end. I strongly advocate that it is necessary to focus on ways to overcome this. In a country where multilingualism is advocated, valuations on the value of the mother tongue are very important. The responsibility for this belongs to politicians, academics and anyone who is trying to read. Language creates an identity, and while doing so, it does it by keeping understandability, fluency and a sense of liking together.

When we talk about the historical adventure of language into periods, is the fact that each period does not understand the previous written language an intervention to the language? Where does the technology that brings humanity to rest stand in the language's dead ends? Can translation works contribute to overcoming the predicaments of language? What power and faculty does language have in an ideally built civilization?

Düşünemediğimi, düşünceyle dost olamadığımın her an tekrarlanması, okuma sorununu beraberinde getirirken, düşüncede gerekli olan dilin yol göstericilik gücünü de sorguluyorum. Bu tam da kavrayışımdaki görmek gibi bir şey, hepsi o kadar. Tercümede ya da çeviri de başkasının bastığı yerlere güvenle basarak ilerlerken, “ben de böyle düşünüyorum,” ya da “bu akıl yürütme biçimi şöyle ilerlemeliydi,” diyebiliyorum. Bu hiç de rahatsız edici bir tutum değildir.

Dilin karakteri, düşünce ile olan bağımı belirler ve yönlendirirken, dili kullananın karakterinden bağımsız kalamaz. Bu politik bir yönlendirmeye açıktır ve dili heyecan yaratma ve egemenlikten pay alma mücadelesine dâhil eder. Bir diğerinin varlığına gereksinim duyması hayatının mutlak ve değişmez ilkesi olarak insan, hayatın her bir aşamasında doğa ile bir ilişki biçimi geliştirerek kendini konumlandıracağı varoluşsallığını bir ilkeye büründürür. Bu büründürme isteği, insan doğasının insan olma ilkesidir. Buna göre de bu ilke, kendi görünürlüğünü ve tanımlamasını dil üzerinden gerçekleştirir.

Dil politik bir zorunluluk olmanın yanı sıra, iletişim boyutunda bir oluş biçimi olarak estetik bir tutum da varlığa getirir. Bir şeye, dışarıda duran bir şeye gönderme yapma, gönderenin o şeyle olan tutum alışını gösterir. Ağaç ormanda bir anlama bürünürken, bir park alanında ya da yol kenarında başka bir anlama bürünür. Ağaç her zaman bir ağaç değildir; çünkü o ağaç olmaklığını benden bağımsız olarak almış olmasına rağmen, orada bir varlık olarak benim ifade etme biçimime bağlı olarak farklı anlamlara açıktır. Yine de benim olan ağaç ile benim varlığıma gereksinim duymayan aynı ağaç, benim ağaç dediğim şeyle aynı değildir. “ağaç hakkında konuşuyorum,” bir betimleme sunmaz, dahası olmayan ağaç üzerinden bir ağaç var eder. Bu bir anlamada “o bir balık değil, balık resmidir,” türü bir yargıya doğru ilerler.

Dil benim ben olarak eylememin ve bu eylemin onay ya da reddinin var-oluşsal zorunluluğudur. Zorunluluk, bir itki sağlar ve yaratıcılık için bir başlangıç heyecanı sağlar. Tekrar içinde bir dil, var-oluşsallığını kendi içinde tüketen bir yapıya dönüşür.

Varlık dergisi yılın ilk sayısını “Türkçenin Çıkmazları” başlığıyla yayımlamış.[[2]](#footnote-2) Dilimiz bu başlık dikkate alınınca bir çıkmazın içinde görülüyor. Çıkmaz, “çözüme ulaşmayan” bir durumu imler ve tekrar içinde kalmayı ifade eder. Türk Dil Kurumu Sözlüğü de kelimeye hem “sonu kapalı, çıkış yeri olmayan, hiçbir yere ulaşamayan yol, sokak,” anlamını hem de “çözüm yolu olmayan” anlamlarını vermiş. Bu başlığa göre, Türkçemiz bir türlü kendi olarak kendini görünür ve gösterilir kılacak bir durumu gerçekleştirmemiş gibidir. Siyasal iktidarlara göre dil politikalarının belirlendiği doğrudur ve bu da dili, konuşulan ve anlaşılan bir şey olmaktan çıkardığı söylemini haklı çıkarmıştır. Siyasilerden, akademisyenlere ve sıradan insanlara kadar bir dizi kategorileştirmeye gidince, bu “Çıkmaz”ın haklı yönleri üzerine yoğunlaşmak kaçınılmaz olmalıdır. Şive farklılıklarını dil gibi kavrama ve kavratma becerimiz, bir karaktere dönüşmüş görünmektedir. Bu da hem politika-sız hem estetik-siz bir dil ve iletişimi yaratmış görünmektedir.

Ben bu “çıkmazları”n varlığını onaylıyorum, ancak bunun bir çözümünün olduğunu da kabul ediyorum. Dil salt duygusal bir heyecanla kendi yaratımını sürdürmez. Öncelikle bir durum tespiti yapılmalıdır.

 Selçuk Orhan’ın Varlık dergisinde yayımlanan yazısının başlığı “Türkçenin İçinden Çıkmak.” Yaşananlardan ve günlük polemiklerden hareketle olsa gerek Orhan bir yargıda bulunarak başlıyor yazısına; “Ancak –kimse kabul etmese bile- günümüz Türkçesi maalesef olgunlaşmış bir dil değil; yazdıklarımız, bir savaşın kalıntılarından derlenmiş bir dağarcığın üstünde duruyor… Sevet-i Fünun ya da Tanzimat yazarları gibi, bugünün yazarlarını da çeyrek yüzyıl içinde çoğunluk açısından okunaksız kılacak gelişmelerin yaşanmayacağının güvencesi yok.”[[3]](#footnote-3)

Dilin tarihsel serüvenini dönemlere ayırarak konuştuğumuzda, her bir dönemin önceki yazılı dili anlamıyor olması, dile yapılan müdahaleler nedeniyle midir? Müdahalecilik ülkemizin her alanında yaşanan bir durumdur; eğitimden, ahlakçı yönlendirmelere kadar her alanda. Dil alanında müdahalecilik de bir olgudur. Çok uzağa gitmeden yaşımın kavrayış yıllarıyla sınırlayarak konuşursam, eş anlamlı kelimler/sözcükler üzerinde nasıl kızılca kıyametin kopartıldığını biliyoruz. Müdahaleci dil yaratımının ideolojik dönemleri elbette bu yıllarla sınırlandırılarak konuşulamaz. Ben biraz da ironi yaparak kendi tecrübemi/deneyimimi aktararak başlayacağım. Ben “yanıt” yerine “cevap,” “yaşam” yerine “hayat,” “örnek” yerine “misal” vs.. diyenler grubundaydım. Bu onay çok önemliydi ve hayat memat meselesiydi. Bugün her ikisini de kullanıyor ve yazıyorum. Bu bir anlamda Derridacı anlamda öncekine “ihanet etme” tavrı olarak okunmalıdır, tam oturmasa da.

İlahiyat okudum, felsefe okumaya çalışıyorum, edebi dergileri takip ediyorum, ancak yazılarımda kullandığım dil, galiba “elinde ne varsa” tarzında bir tüketimi tanımlamaktadır. Mesela, Ziya Gökalp’i, Ahmet Mithat’ı sözlük yardımı almadan okuyamamak, dile müdahalenin bir sonucu mudur? Yoksa mürekkep yalamış olanların okumanın önüne kendi sınırlı dünya tasavvurlarını ikame etme çabaları mıdır? Olguları dikkate almayan bir sorgulama, her daim tekrara düşecek ve yaratıcılıktan yoksun kalacaktır. Dilin gücü, ifade biçiminden, anlaşılır ve açık-seçik olmasından, hoş bir lezzet bırakmasından ve dahası çağrıştırdığı yeni adlandırma ve ad vermelerden kaynaklanır. Tanıl Bora bunları üç özellikle betimlemiş; “ifade gücü, açıklık,” ve “kulağa gelişi, müziği.”

Anlaşılır olmanın yanı sıra akıcı olmak amaçlanırken, arı-duru bir Türkçe diyebileceğim bir metin inşa etmek imkânsız/olanaksız gibi görünmektedir. “Moral-motivasyonumuz çok iyi, şükürler olsun,” diyen bir cümle ne anlaşılır ne de akıcıdır. Duygularımızı bu şekilde ifade etmemizin nedeni, dile yapılan müdahale midir, yoksa dilin baskın kültürlerin yaygın üretiminin malzemelerinden kaynaklanan başka bir şekilde ifade edememe midir? Elbette üçüncü bir alternatif/seçenek/şık ya da almaşık daha vardır.

Orhan’ın bir diğer tespiti de, “değiştirilen sözcüğün eskisinin dilden atılması hedeflendiği için dilin şişeceği hesaba katılmamıştır. Oysa eski sözcükler dolaşımda kaldığı için dilimizde kaçınılmaz bir sözcük enflasyonu oluştu. Kaçınılmaz bir çokluk içindeyiz.” “talimat” yerine artık “yönerge” denmeliydi…” (s. 7).

Talimat kelimesini kullanmaya gerek yoktur, onun yerine artık yönerge kullanacağız, fazla kibar görünen bir yasakçılık gibidir, dahası ironiktir. “Bundan sonra gavura gavur denilmeyecek.” Ne dememiz gerekecek, ya da nasıl hitap edeceğiz.

“Eşanlamlıları çoğaltmanın dilde anlam zenginliğinden çok belirsizlik yaratacağına inanıyorum,” bu eşanlamlı sözcüklerin “geçmişte olduğu gibi mutlak bir örtüşmenin olmadığını da sezebiliriz,” (s. 7) diyor Orhan. Dil kendi içinden rakipler yaratarak varlık bulmaz, ancak onun bu tür bir rakip yaratma eğilimi muhtemelen kendini diri tutma adına eşanlamlı yeni yaratımlarla anlam bulur. Hiçbir eşanlamlı kelime belirsizlik yaratmaz, aksine o dilin kendine ait kelime kabul etme ve o kelimelerle yeni anlam ve içerikler yaratma beceri ve yeteneğini gösterir. Bu dilin gücü ve yeteneğinin özsel değerini ortaya koyar.

Üniversite hocası olarak öğrencilerime “sınav var” diyemiyorum, “imtihan var” diyorum. Şimdi bu dilde nasıl bir enflasyon yaratmış oluyor? Sınav kelimesinin kullanımı yaygınlaştı diye, imtihan kelimesini gereksiz olduğu gerekçesiyle yokluğa mı göndereceğiz? Sınav kadar imtihan da hayatın olgusallığının resimleridir. İmtihanın kozal etkisi oluşta hiçbir sonuca karşılık gelmez diyebilir miyiz? İmtihan benin varoluş öyküsünü, ait olduğu yerden alır. Bu iskan durumu, dilin idealini dışarı açar. Nesne, hazırda bekleyen düşünce onu kendine davet eder.

Annem, kızıma masayı temizlemesi için tavsiyede/öneride/öğütte… bulunurken, “fırdolayı, fırdolayı, hadi kızım” diyordu. Kızım, şaşırmış halde,” Anneme bakıyordu. Ne dediğini kendisinden ne yapmasının istendiğini anlamamıştı. Annem Türkçe konuşuyordu, ancak torunu onu anlamıyordu. Fırdolayı kelimesini kitaplardan, ya da günlük kullanımdan kim ya da kimler çıkardı?

Fırdolayı ne demektir? Bu soruyu bu yazıyı okuyanlar da soracaktır. İngilizler bunu “all around,” “all the way around” diye çevirmişler. TDK Sözlüğü merhum Yahya Kemal’den bir alıntı/iktibas ile açıklamış kelimeyi: “Tulumbanın yöresindeki taş sekinin dibine fırdolayı kadife çiçekleri dikilmişti.” Fırdolayı, “çepeçevre” anlamına geliyor. Kulağa hangisi daha estetik geliyor? Açıklığı, anlaşılırlığı ve musikisi olan hangisidir? Böyle bir tercihe zorlanmak ya da yönlendirilmek, dilin kendine has doğasına nezaketsiz tavır alıştır. Dil müdahale kabul etmez.

Orhan yazısını şu soruyla bitiriyor/sona erdiriyor/tamamlıyor… “Bizim yoluna koyamadığımız Türkçe gelecekte çocuklarımız için kullanışsız bir iletişim aracına dönüşebilir mi?” (s. 9). Dil kim tarafından düzene koyulur ya da konulur? Dilde dışarıdan müdahale, dili dil olmaktan çıkarır. Dil, okur- yazarın ne aradığının cevabının adıdır. Dil, biri olarak biri tarafından değil, yaratılan eserlerle ve o eserlerin dolaşımıyla kullanışlı olur.

Dil, benin kendi olarak ifade alanı yaratabildiği tek bağımsız dünyadır. Ancak bu bağımsız dünya, kendini seslendirdiği dünyasından ayrı değildir. Türkçemizin şimdilerden fazla uzak düşmeyen dönemlerden başlayan serüveniyle karşılaştığı en büyük talihsizlik, ideolojik kampların dile giydirdikleri “deli gömleği”dir. “Merhaba” selam hitabı ile “selamün aleyküm” hitabı aynı dil muhataplarını kuşatmaktadır. Dilin bu ayrımcılayıcı kullanımı, kullanıcıların karakter ve kişilik özelliklerini daraltmakta ve zaman içinde eksik bir dünyaya hapsolmasına neden olmaktadır. “Neden”i kullanmanın “sebebi” kullanmadan farkı, şayet böyle bir farktan söz edeceksek, varlığa yüklediği anlam değil, varlığın ona yüklediği sınırsızlık üzerinden yarattığı devinimdir. Bu durumu derginin aynı sayısında “soruşturma” dosyasına cevap veren Tanıl Bora çok hoş bir betimlemeyle dile getirmiş. “Kimlik kartı olarak iş gören kelimeler…” (s. 26).

Bu, öğretmenlik yaptığım yıllarda yaşadığım dile dayalı ilişki biçimini tanımlaması bakımından çok isabetlidir. İmam Hatip Lisesinde meslek Dersleri öğretmeni olarak görev yapıyordum. Bir de kültür dersi öğretmenleri vardı. Bugün dahi bu ayrımı, kimin, hangi nedenle yaptığını ve ne anlama geldiğini bilmiyorum. Ne Diltey, ne Husserl ne de Gadamer buralarda kullanılabilir bir akıl yürütme becerisi geliştirmeye katkı sağlayamamış görünüyor. İyi niyetli bir ayrım olmadığını söylemekle yetineceğim. Öğrenciler bu ayrımı benimsemişlerdi ve bu arımdan da kendilerince bir kişilik ve karakter geliştirmişlerdi. Sosyal ve fen derslerine giren öğretmen arkadaşlar “kültürcü,” bizler de “dinci” oluyorduk. Bugünlerde bir de felsefe-ci ile filozoflar türedi. Düşünceye dayalı her –ci, -cı, bir yetersizlik yaratımıdır ve kenara itme biçiminden kaynaklı etiketleme icadıdır. Anlatacağım olay bu durumu nesneleştirecektir. Bir gün çocukların her iki grupta yer alan öğretmenlerle karşılaştıklarında aynı selamlaşma dilini kullanmadıklarını gördüm ve yaşadım. Bu hep olan bir durumdu, ancak nedense o gün bu beni çok etkilemişti. Bir bakıma hayal kırıklığının ötesinde, kimlik sorgulaması yaratacak düzeyde bir anlama bürünmüştü. Bana “hayırlı sabahlar,” “selamün aleyküm,” diyen çocuklar “kültürcü” öğretmenlere “iyi sabahlar,” “Günaydın” diye hitap ediyorlardı. Bu dilde bir çatallaşmanın ya da eşanlamlı sözcüklerden kaynaklı bir “enflasyon”un sonucu değildi. Bu ve benzer durumlarda, bu durum günümüzde daha da yaygınlaşmış görünüyor, kelimeler/sözcükler “kimlik kartı olarak iş” görüyor ve görmeye devam ediyor. Her sabah uyandığınızda sadece siz uyanmazsınız, hayatın tümü uyanır. Uyanan siz, sadece kendiniz olarak varoluşa dâhil olurken, sizin varoluş serüveniniz diğer varoluş serüvenleriyle hayatın kendileri olur.

Toplumda herkesin bir biriyle bağırarak konuştuğu bir ortamda, “dil bilinci” hassasiyeti yaratmak, estetik ilişkiler bütünü sergileme beklentisi imkânsız gibidir.

Dil, olguların varoluşsal bütünlüğünden ziyade mürekkepliğinden beslenir. O ne salt olgular dünyasının adıdır, ne de şairin düş gücünün yaratımıdır; hepsi bir arada dili resmeder. Bir resim olarak dil, sonrakine fırçayı eline almasını öğütleyerek, dilin zenginliğine katkı sağlar. Dış dünyayı betimleme ve resmetme yeteneği, başlangıç noktasıdır. Bir aşık’ı konuşturan aşık’ın kelime dağarcığı değil, onun gördüğü, ona görünen kişi ya da varolanın ondaki yansımasıdır. Libidol dürtüler aşkı besler, ama bir şiir diline, estetik bir dünya inşasına dönüşürken değerlemede bulunur; başladığı yerde kalmaz. Fuzuli’nin “Su Kasidesi”, dilin su, gül ve bülbül ile nakşedilmesidir.

Teknoloji kendi dilini yaratırken, klasik söylemleri haklı çıkarma ya da ideolojik pekiştirme çabaları adına dil feda edilemez.

Dil, yeni kelime/sözcüklerle zenginleşir. Eşanlamlılar da bu zenginliğin bir bölümünü oluşturur. Eşanlamlılar, ki bu kelimeler o kadar da sınırlı anlamda bir eş anlamlılık sergilemezler, ayrıca anlam zenginliğine da sürekli kapı açarlar. Sınav ile imtihan eşanlamlıdır, ancak her bir kelime çok farklı dünyaların inşasında da etkin görev alabilecek yetidedirler. Kelime ve sözcüklerin kabul görmesi ya da görmemesi, içerdiği anlamı kullanan kişilerdeki nesnel çağrışımıyla sınırlı değildir, o aynı zamanda metafizik içeriklere de sahiptir. Dili politik görüşle, ideolojik önyargılarla tanımlamak, kabul ya da reddetmek, o dile yapılabilecek en büyük eziyettir. Bu, o dille sınırlı kalmaz, o dilin ait olduğu Ulus/Milleti de yok eder.

Okuma yeni anlam ve yeni ifade etme biçimlerini var etmelidir. Bireylerinin okuması, yeniliğe, yaratıcılığa açık bir dünya inşa etmiyorsa, o Milletin dil bilinci ya da dil temelli bir felsefesi pek olanaklı olmayacaktır. Hegel, Marx okumayı felsefe sanıp, Gazali’den, İbn Rüşd’ten, Katip Çelebi’den, Necip Fazıl’dan, Nazım Hikmet’ten, Sebahattin Ali’den, Kemal Tahir’den, Emine Işınsu’dan, Orhan Pamuk’tan ya da Cemil Meriç’ten veya Erol Güngör’den bihaber bir nesil, nasıl evrensel bir dil bilinci ve felsefesine sahip olabilir? Nazım’ın dili Türkçedir ve Türk’tür, Özdemiş Asaf’ın dili musiki hoşluğundadır ve Türkçedir. Cemil Meriç okumak, dili hem yerelleştiren bir tepkinin, isyanın sözcüklerine yöneltirken, aynı zamanda evrensel ifade biçimlerini de görmeye ve kullanmaya yol açar. Bu dilde estetik tutum geliştirmedir. *Kırkanbar*’dan birkaç sayfa okuyan biri bu dilin çoğulculuğunu keşfeder. Onun değişmeden kalan şeyin “insan düşüncesine saygı”[[4]](#footnote-4) yargısını okuduğunuzda, dil tüm insanlığın eserleriyle birden nesneleşir. Dil iki şeyle oluşur ve gelişir. “inşa ve haber.” Habere olduğu gibi inanılır ve kabul edilir. İnşa bir “yorum” ve yeniden yaratımın akıp gitmesidir. “İzl”eri çoğaltma bu yolla olanaklıdır. Heidegger’in ifadesiyle inşa, “iskan”la birlikte değerlendirilmek ve onun serüvenin onaylamak olarak öne çıkar. “İskan” dilin dünyasıdır ve her bir olanın, olmakta olanın dünyası orada başlar ve orada sürekli olur. Dil olmuş bitmiş bir dünya enstrümanı değildir; o keşfini her daim bekler ve o beklenti muhataplarının becerileriyle gerçeklik bulur. “Anlatamadım galiba” ifadesi, muhatabının “yaşlı olduğum için,” “köylü olduğum için,” “cahil olduğum için,” anlayamadım şeklinde bir karşılığa açık olduğu gibi, “dikkatimi veremediği için”, “ilgi alanıma girmediği için,” ya da “anlatamadın gerçekten de”… şeklinde de karşılık bulabilir. Bu kullanılan bir tek kelimeden ortaya çıkan çok farklı anlamlar dünyası inşa etme örneğidir. Dil, tek bir kelimeyle yeni ve yeniliğe süreklilik sağlayan dünyalar “inşa” eder. Ancak yerini, yurdunu, başlangıcı “bilmek” tanımanın ilk koşuludur. Bilmek, bir temas edimidir ve bu da dilin o teması çoğaltmasıyla görünür.

Çeviri çalışmalara çok fazla anlam ve değer yüklüyorum. Bunun nedenleri üzerine birçok çalışma yapılmış olabilir ve muhtemelen çalışılmaya da devam edecektir. Düşünce, kendi ortamını kendine has kurallarıyla belirler. Çeviri üzerinden yeni kelimeleri devşirmek anlamlı olabilir, ancak o kelime ve kavramların başlangıç içerikleri dikkate alınmanın ötesinde, kullanıldıkları ortamdaki içeriklerinden de koparılmamalıdır.

Dilin estetik bir değer kazanmasında tercümeler önemli bir rol oynarlar mı? Tercümelerin, ya da yaygın ifadeyle çevirilerin bir dil dünyasının başka bir dil dünyasına hesap edilmeden dâhil olması bakımından farklı bir değer yükü vardır. Başka bir dil, bir metin söz konusu olduğunda, konuşanın, yazanın mekânsız ve zamansız bir yolla başka bir dilin muhatabıyla yeni bir olay üzerinden katkı sağlamasıdır. Karşılaştırmal edebiyatçı Kanadalı Alexis Nouss,[[5]](#footnote-5) bunu hoş bir tanımlamayla ifade etmiş. “Çeviri,” diyor Nouss, “anti-diyalog”dur. Neden, “anti-“diyalog”? Şöyle devam ediyor: “Diyalog ikiye bölünmüş bir logos: Her konuşmacı söylemsel bir konum alıyor, ancak hiçbir şey onun başkasının yerine geçmesini zorunlu kılmıyor.” Diyalog bir anlamda sınırlı ve belirlenmiş bir dünyaya izin veriyor. Nouss, iletişimin akıl almaz düzeyde çeşitlendiği bir dünyada böylesi sınırlı ve kategorize edilmiş bir dünyanın mümkün olmadığını savunuyor. Diğer bir gerekçede farklı kimliklere sahip insanların çok değişik adlandırmalar altında birbirinden uzak kültür ve dünya tasavvurlarına intikal etmeleridir. Muhtemelen en ciddi gerekçelerden biri de kültürün bir yerle ve bir alanla sınırlandırılarak tek bir hedef kitleyle sınırlandırılamaz kadar yaygınlaşma enstrümanlarına sahip olmasıdır. Bu gerekçeleri dikkate alarak Nous, çevirinin “diyalogdan başka bir paradigma” gerektirdiğini söylüyor. Nouss bu noktada fazla iddialı ve bir anlamda da ulus ve kişilik kimliklerini sorgulamaya açabilecek bir tanımlama yapıyor. ”Çevirmek bir başkasının yerine geçmek demek. Son derece karmaşık bir yer değiştirme: hem başkasını kendi dilimde ağırlamak hem de kendimi başkasının diline yerleştirmek. Bir tür karşılıklı ağırlama, neredeyse daimi bir yer değiştirme, karşılıklı ifade biçimleri arasında bir dans kareografisi.”

“Çeviri kimliklerin sınırını tekrar belirliyor, başkasıyla karşılaşmayı, bir başka deneyimi deneyimlemeyi sağlayarak kimlikleri çoğaltmış oluyor. *Tra-ducere* araya doğru yönelmek demek. Ki bu itki bir o kadar da yeniden ayarlanabilir nitelikte: Başkasına yönelmek, başkası ile benim aramdaki bir bölgeyi kat etmek, aşmak anlamına gelebilir, ki *traduire*, translate vb. bunu belirtiyor; başkasına yönelmek başkasına doğru sıçramak anlamına gelebilir. Almancadaki übersetzen gibi; başkasına doğru yönelmek veya kendimde başkalığı tanımak, Türkçedeki “çeviri” sözcüğünde olduğu gibi, kendi etrafında dönmek… Çevirmek dünyaca çevrilebilir bir terim değil: Türkçedeki “çeviri” übersetzen değil, translation değil vb.”

Fransızca traduire ve İngilizce translate salt bir çeviri yapmak olarak anlaşılmaz, onların “aktarma”nın yanı sıra, “yer değiştirmek” ve “dönüştürmek,” “açıklamak,” “sırasını değiştirmek” ve “davet etmek” anlamları da birincil derecede önemlidir. Bir dilin başka dillerde karşılığı ancak bu şekilde yorum yapılır. Buna göre her bir çeviri, ya da bir başka dilde konuşanın yerine geçme, her iki tarafın birbirini bir anlama davet etmesidir. Davet yeni hazırlıklara ve var olandan hareketle yeni olarak adlanan varoluşlara açık tutum alıştır. Bu davet “kimlikleri çoğaltmış oluyor” ve aynı zamanda kimliklerin aidiyetine olan özgüveni pekiştiriyor. Burada kimlik bilindik ve kullanılan anlamında bir işleve sahiptir.

Farklı dillerden hareketle dilin kimlik çoğaltma özelliği kaçınılmazdır. Ancak bu kimlik çoğaltma, bir karakter evrimine değil de mevcut dilin zenginleşmesine ve dağarcığını çoğalmasına katkı saplamalıdır. Aksi durum, yeni ve egemen dilin, mevcut dil üzerindeki hâkimiyet alanını amaç dışına taşır. Çoğaltmadan kasıt, evrensel ve tek bir dil üretme çabası değil, her bir dilin diğer bir dille buluşarak üremesidir. Üreme, bilinebilirlik değerini artırma anlamında dilin kullanımındaki rahatlık demektir. Üreme tanınabilir ve kullanılabilir olmayı besler. Çoğalma, dilin işlevsel geçerliliğiyle özdeştir. Çeviri, bir başka dili ihlal etme anlamına gelmemelidir. “Çeviri iki veya daha fazla dilin karşılaştığı bir alan yaratmak, o alan içinde bulunmak demek”tir. Başka dilden gelen bir kelimenin anlam ve nesnel içeriği, gelen dilden değil, dâhil olunan dilden hareketle ifadesini bulursa, o zaman kimlik ve karakter kendine ait olmayı sağlıklı hale getirir. Türkçede si en en, yani CNN karşılığı bir telaffuz söz konusu değildir. Bu tür telaffuz kelimeyi Türkçeleştirmeyeceği gibi, dile de katkı yapmaz. C, c’dir, N de n’dir.

Dil beni başka dilin karşısında ben olarak tanımlamalıdır. Bunun yolu da çeviri, salt bir aktarım olarak değil, başkanın varlığını kendimde değerleyerek politik bir dayanışma geliştirmek işlevine sahip olmalıdır. Nouss bunu şu kısa ifadede dile getiriyor: “Çeviriden bahsederken salt dillerden değil, birlikte yaşamaktan, etikten, hislerden ve politikadan bahsediyoruz.” Bu bir dünya vatandaşlığı kavrayışına açık ifade, dilin baskın niteliğiyle anlam bulabilir. Dilin baskın niteliği, her bir dilin karşısında olana, konuşanın içindeki dünyadan seslendiği kendine ait dünyanın diliyle olanaklıdır. Ancak bu inşa, icat edenin, ad verenin zaferiyle sonuçlanır. Ad verme bir yeteneğin belirmesini aşan gerçek bir görünme ve göstermedir. Ad verme bu anlamda bir egemenlik kürara ve güç olarak ideali önceden varsayar.

Tüekçemiz tam da bir “çıkmazdadır” yargısını hak ediyor görünmüyor. Türkçe ideali olan, dahası ad vermenin heyecanını doğada ve tüm oluşsal serüvende duyumsayan bir dildir. Bu salt hamasete dayalı bir edebiyat fetişizmi değildir. Benim dilim, benim yerimi belirleyen ve yeteneğimi açan biricik kökendir. Bunu yeni yayımlanan akademik bir çalışmadan esinlenerek söylüyorum. Sn. Selçuk Orhan’ın karamsarlığına karşın, dili bir ideal olarak düşünen heyecanlı bilim insanları hala mevcut görünüyor. Dil ne kelimeleri atarak ne de bir yönlendirme ve müdahaleyle heyecanı diri tutar

Her bir dilin kendinden kaynaklı bir ideali vardır. Felsefeci M. Fatih Doğrucan bu ideali kitaplaştırarak, dünya içinde yeni bir dünyanın hem politik hem de estetik olarak olanaklı olduğunu göstermeye çalıştığı yeni bir çalışma yayımladı: *Medeniyet Dili Olarak Türkçe*.[[6]](#footnote-6) Doğrucan’a göre, “Türkçe bir bilim ve felsefe dilidir.” Bu yargı cümlesi, idealini kendi içinde taşır ve kendini aşarak yeniden yaratır. Her bir dil, bu yeniden yaratmanın başlangıç serüveninden haberdar olarak böyle bir ideale yönelir, dahası atılır. Böylesi iddialı bir başlık, dilin kendine has davetinden kaynaklanmaktadır. Dil burada bulunandan hareketle aranan değil, kendinden hareketle arayandır.

Burada kısa bir parantez açmak istiyorum. “Türk tarihi veya Türk kimliğinin deşifrasyonu ile ilgili yoğun…” şeklinde ifade edilen deşifrasyon ile ne kastedilmektedir? Doğrucan “dilsel yapının kulağa gelen müzikal ahengini vurgulamak” adına bu tür kelimeleri kullanmaya izin vermemiz gerektiğini savunuyor. “Deşifrasyon” kelimesi musiki olarak kulağa ve dahası göze pek de hoş gelmedi. Bu şekilde kelime Türkçe sözlüklerde mevcut değil. Deşifrasyon, “çözülmüş,” “açıklanmış” gibi anlamlara gelebilir, ancak yaygın ve kabul görmüş değildir. Deşifre etmek, daha kabul edilebilir ve geliştirilebilir bir kelimedir. Peyami Safa, “doğrusu, bazılarını deşifre etmeye çalışıyorum”, şeklinde kullanmış ve açığa çıkarmak anlamını vermiştir. İngilizce isim olarak decoding karşılığı deşifrasyon, ya da decryption karşılığı şifre çözmek olarak kabul görebilir. Yine benzer biçimde “total yaklaşmak” ifadesi de kulak ve göze hoş gelmedi. Bu tür kullanımlar, metnin başında tartıştığımız kullanımda olan kelimeleri yabancılaştırır, yabancı kelimeleri de gerçeklikle bağdaşık olmadığı halde yerelleştirir ve öldürür. Bu da *kiç* bir estetik var eder. Kozmetik ya da estetik olarak kozmetik veya uyuşturma olarak estetik e belki de meykuptan ! öteye gidemeyen estetik. Bu –si tanımla kaçınılmaz olarak politikayı da –sız’laştırır.

Bir medeniyet dili inşası seçkici olmakla beraber, kullanıldığında soyut/mücerred-somut/müşahhas bir şeye karşılık gelmeli ve onun dünya oluşumuna dahil olması gerekmektedir. Concrete değil, kongriyt yazarak ve söyleyerek elle tutulur, gözle görülür ya da olabilirlik değeri anlamında bir oluşu tanımlamış olabilir miyim? Kelime bir davet içermeli ve bu içerik bağlamında olmalıdır. Doğrucan’ın ilerleyen sayfalarda bu tür denemelere girişmesi çok önemli ve umut vericidir. Bu umut denemesini, kitabın okuyucularına bırakıyorum.

Türkçemiz bir çıkmazda olabilir. Ancak bu durum, dilin kendi özsel yeterliliğinin eksikliğinden kaynaklanmaz. Bu konuda bir nedenler araştırması yapmak mümkündür. Ancak “çıkmaz” başlı başına bir sorundur. Kelime olarak çıkmaz, kendini kendine kapatan bir anlam yumağı var der. Öncelikle Türkçemizin edebi, felsefi, bilimsel ve dahası ilahiyat alanlarında ortaya konulacak ve dolaşıma dahil edilecek ürünlerle okuna bir dile kavuşması amaçlanmalıdır. Bu her hangi bir dış müdahale ve politik dayatmayla değil, dilin davetiyle olanaklı olacaktır. Dile, şayet bir müdahale söz konusuysa, bu dilin toplumdaki okumaya bağlı dolaşımının eksikliğinden ve kullanılan kelime ve sözcüklerin “düşüncenin davetine” karşılık verebilecek metinsel yetersizliğinden kaynaklanmaktadır.

Politika dili ve dilin kullanım alanlarını ve sınırlarını var edebilir, ancak bu serüvende sadece orada olan olarak kalır, dahası serüven dışı olur. Dil, politikayı var ederse, o dil ve politika serüvenin kendisi olur. Estetik de politikadan ayrılamaz ve her ikisi de “süt kardeş” olarak yaşamın asli unsurudur.

 Dil hakkında bulunulabilecek bir “çıkmazlık” durumu, sorumluluk alanları olarak politikacılardan başlamaz, öncelik akademisyenlerden ve okuma çabası içinde olan herkesten başlar. Dil bir kimlik oluşturur ve bunu yaparken de, anlaşılırlığını, akıcılığını ve hoşlanma duygusunu bir arada tutarak yapar.

1. \* Prof. Dr., SDÜ Fen-edebiyat Fakültesi Felsefe Bölümü, mevlutalbayrak@sdu.edu.tr [↑](#footnote-ref-1)
2. Varlık, “Türkçenin Çıkmazları,” Ocak 2020. [↑](#footnote-ref-2)
3. Selçuk Orhan, “Türkçenin İçinden Çıkmak,” Varlık, Ocak 2020, s. 5. [↑](#footnote-ref-3)
4. Cemil Meriç (2014), “Düşüncenin Şiiri,” Nesillerin Mirası, Ankara: Yaza yay., s. 29-40; s. 35. [↑](#footnote-ref-4)
5. AlexisNouss “Edebiyatı Yeniden Tanımlamak,” Notos 79, Aralık 2019, s. 112-119 [↑](#footnote-ref-5)
6. M. Fatih Doğrucan (2020) Medeniyet Dili Olarak Türkçe, Ankara: Altınordu Yayınları, 276s. [↑](#footnote-ref-6)